



逢星期五見報

# Redundancies: 冗長重複 費時失分

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

中學文憑考試放榜後，筆者與一位舊生A通話，得知他的英文成績由不合格的Level 1提升至Level 3 (Level 3是多間大學的最低入學要求)。筆者希望與讀者分享他的故事。

A是一位自修生，不太聰明，也不勤力。筆者初時見到他時，發現其英文奇差，是筆者遇過英文程度最差的一名學生。在A身上，筆者發現他犯了許多其他學生都常犯的毛病。例如：A嘗試學習更多程度更深的生字，以為這樣能有助他隱藏英語能力差的事實。他的文法基礎亦十分脆弱，寫的文章也沒結構可言，最重要是意思經常重複，冗語連篇。在十幾堂課中，筆者主要幫助他改善一些常犯問題，其中之一是redundancies。

簡單而言，redundancies包括任何不必要的重複詞語，它們不但不能提供重要內容，在考試時(尤其在Paper 2 Writing及Paper 3 Listening & Integrated Skills)更會浪費你的寶貴時間與答題空間。冗長重複的內容亦使人煩厭。Redundancies通常在以下情況出現：

1. 不必要的adverbs。  
E.g. Mary is currently the chair (主席) of the book club.  
"Currently" 是不必要的，因為句字的時態已表達了Mary是現時而不是以往的主席。
2. 不必要的prepositional phrases。  
E.g. Even though we meet on a monthly basis, each meeting is long in length.  
"On a monthly basis" 可被縮寫為"monthly"; "in length" 則可刪除。
3. 不必要的fillers。  
E.g. There are ten apples on the table.  
"There are" 是常見的填充字眼 (filler)，應盡量避免運用它，這樣省卻很多空間。
4. 不必要的redundant words。  
E.g. To be happy, you should not dwell on your past history.  
"History" 已代表過去，應省略"past"。  
與讀者分享A的故事，都是想道出在公開試中要提升分數，其實並非想像中困難，只要願意改變一些基本問題，提升分數其實很容易。

### Practice

Identify redundancies in the following sentences. Which words or phrases should you take away?

1. Practicing salsa on Sunday nights is my regular habit.
2. The final outcome of 2014 World Cup disappointed a lot of people.
3. Our mutual cooperation enables us to succeed.
4. The campus of The Chinese University of Hong Kong is quite big in size.

Answers  
1. Practicing salsa on Sunday nights is my regular habit.  
2. The final outcome of 2014 World Cup disappointed a lot of people.  
3. Our mutual cooperation enables us to succeed.  
4. The campus of The Chinese University of Hong Kong is quite big in size.



逢星期五見報

## 一寸光陰一寸金 Time is Money

成語，中英文皆有。但某個中文成語應怎麼用英文說，我們很多時候都不大清楚，反之亦然。中英成語無法全部一一對應，因此，當能找到「另一半」時便會頗有驚喜；但若找不到也不用失望，我們可以嘗試意譯，保留原汁原味。本欄便希望跟大家探討如何「中成西就」，以至「西成中就」。

### 「時間就是金錢」譯法拙劣

開學在即，大家都以愛惜光陰互勉，中國成語「一寸光陰一寸金」便是這個意思，意謂時間很寶貴，跟黃金一樣價值高昂。英文的對應成語很簡單，就是time is money; 我們現在不時聽到有人說甚麼「時間就是金錢」，便是很拙劣地把英文成語直譯作中文。In the first lesson, many teachers encourage students to work hard in the new school year because time is money (在第一課，很多老師都鼓勵學生要在新學年努力學習，因為一寸光陰一寸金)。

美國人很熟悉time is money一語，因為他們其中一位國父富蘭克林 (Benjamin Franklin) 在《Advice to a Young Tradesman》(《給一個年輕商人的忠告》) 中說出這句名言。但其實這句忠告很早便出現，例如古希臘著名哲學家亞里士多德 (Aristotle) 的高足兼繼承人泰奧弗拉斯托斯 (Theophrastus) 在公元前三四世紀左右便這樣說過。

中文成語以黃金比喻時光，而英語的確常有time is gold或



中國成語「一寸光陰一寸金」的英文對譯是time is money。網上圖片

time is golden 等類似說法。當然也可意譯作time is precious, every second counts等; 若要完全直譯「一寸光陰一寸金」，則是an inch of time is worth an inch of gold。

### 光陰似箭 time flies like an arrow

與上述相關的思想是「光陰似箭」，意譯作time is like an arrow固然可以，但英文已有很相近的成語，那便是time flies like an arrow，是否幾乎一模一樣呢？另一個很相似的英文成語是how times flies，例如：The last time I saw your son he was only one, but now he is in university already. How time flies (上次我見令郎時，他只有一歲，但現在他已讀大學了。真是光陰似箭)。

各位同學以至工作的朋友，讓我們在新學年善用每一秒，在各方面努力！共勉之。

余功



逢星期五見報

## 剛強父權背後的脆弱

男性的尊嚴，並非無懈可擊。硬朗背後，亦有其脆弱的一面。美國歌手Tammy Wynette的"Stand by Your Man" (1968) 表現了男人背後的小女人的自我犧牲精神，呈現的態度毫不曖昧或猶豫，是一種赤裸裸的愛的呼聲。

另外，1952年，加利谷巴和後來當了摩納哥王妃的嘉麗絲克莉主演一部文藝西部片《龍城殲霸戰》(High Noon) 則是一種男性赤裸裸的吶喊，呼籲愛侶不要離棄，共赴時艱。女方的回應是經過內心交戰，最後決定做回男人背後的

女人，並幫助他一同克服強敵。戲中故事提及，小鎮警長將無惡不作的壞蛋送進聯邦監獄，為地方除害。壞蛋服刑完畢，結黨回鎮找警長報仇。正當警長與未婚妻共諧連理之際，電報傳來壞蛋會於當日正午乘火車到鎮上。鎮長、主禮牧師和新婚妻子力勸警長趕快在中午前離開，以避鋒頭。各人的規勸都有自私的目的。其他人避免鎮上發生血腥事件，殃及池魚，力勸警長離去。新婚妻子有見於還未過燕爾生活，可能變成新寡文君，亦逼丈夫離去。警長處於愛和責任、榮與辱的兩難處境中。

### 主題曲刻畫警長兩難

該片的主題曲 "High Noon" 將警長的兩難處境，刻畫得非常戲劇性，節奏配合鏡頭的大特寫時鐘，一分一秒移近正午，塑造出高潮的來臨。"Do not forsake me, Oh my darlin' / On this our wedding day. / Do not forsake me, Oh my darlin' / ... I do not know what fate awaits me, / I only know I must be brave... / Or lie a coward, a craven coward in my grave." 主題曲的歌詞唱出警

長內心世界，非常淋漓盡致，以第一人稱講，懇求新婚妻子的支持，毫不介意放下男性尊嚴，希望妻子能諒解他的責任，以及榮辱對他的意義。

### 女性讓步 造就「雄鷹」

在父權制度的前提下，結局仍是女性讓步，造就了男性的英雄氣概。但至少男方承認自己的脆弱 (vulnerability)，視死如歸之餘，但亦需要女方的不離不棄。("Now that I need you by my side.") 這種充滿男性陽剛的表層，隱藏了一種需要異性慰藉的渴望，這類型的主题在1960年尊榮主演的《北國尋金記》(North to Alaska) 電影主題曲中亦再次出現：尋金者無論多粗獷豪邁，多麼能抵抗大自然的風霜，女人的愛卻是他們的死穴。為了得到這種愛，財富亦可放棄。男性沙文主義亦有其弔詭之處。

陸潤棠教授  
恒生管理學院人文社會科學學院院長



在西部片《龍城殲霸戰》中的男警長曾因工作與愛情而陷入兩難。圖為劇照。網上圖片



隔星期五見報

## 良駒遇伯樂 始有用武地

預告：「選讀《戰國策》之二」將於9月12日(星期五)刊登。

西漢末年，成帝派遣使者求遺書於天下，時任光祿大夫的劉向(公元前77-公元6)，奉命校勘經傳、諸子、詩賦群書。劉向在藏書中發現《國策》、《國事》、《短長》、《事語》、《長書》、《修書》等記錄縱橫家主張與言行之寫本，惟內容混亂，文字殘缺，故按東周、西周、秦、齊、楚、趙、魏、韓、燕、宋、衛、中山國等分類重編，命名為《戰國策》。現謹選讀其《燕策二》「蘇代為燕說齊」章如下：

蘇代為燕說齊，未見齊王，先說淳于髡曰：「人有賣駿馬者，比三旦立市，人莫之知。往見伯樂，曰：『臣有駿馬，欲賣之，比三旦立於市，人莫與言。願子還而視之，去而顧顧之，臣請獻一朝之費。』」伯樂乃還而視之，去而之，一旦而馬價十倍。今臣欲以駿馬見於王，莫為臣先後者，足下有意為臣伯樂乎？臣請獻白璧一雙，黃金千鎰，以為馬食。」淳于髡曰：「謹聽命矣。」入言之王而見之，齊王大說，蘇子。

譯文  
蘇代為燕國遊說齊國，還未見齊王，先遊說齊國大臣淳于髡道：「有一個賣駿馬的人，接連3個早晨站在市場上，也沒人知道他賣的是

一匹駿馬。他於是去見伯樂說：『我有一匹駿馬，想賣掉牠，但接連3個早晨站在市場上，也沒有人來過問。希望先生能繞着馬看一看，離開時再回頭看一看，這樣我將獻給您一朝的費用。』伯樂於是便繞着馬看，離開時又回頭一顧，結果才一個早晨，馬價便漲了10倍。現在我想將『駿馬』呈送給齊王，但沒有人輔佐我，先生有意做我的『伯樂』嗎？請讓我獻上白璧一雙、黃金千鎰，以作為您的馬資吧。』淳于髡說：「謹聽從您的命令。」淳于髡於是入宮勸說齊王，齊王接見了蘇代，而且很喜歡他。

### 注釋

- 1 代：一本作蘇秦，與蘇代為兄弟，均為戰國著名縱橫家。
- 2 比：猶「連」。
- 3 伯樂：春秋秦穆公時人，以善相馬著稱。後喻指善於相馬，或善於發掘人才者。
- 4 還：通「旋」，環繞。《文選》正引作「旋」。
- 5 顧：回首。
- 6 賈：《後漢書》注引作「價」，《文選》則引作「費」。依文義，作「費」為長。
- 7 先後：猶「左右」，輔佐。

## The City Divided 分裂的城市

陳威雄

青年民建聯副主席、民建聯財經及教育事務副發言人

預告：「『政』識英語之下」將於9月19日(星期五)刊登。



隔星期五見報

自從特區政府啟動政改諮詢以來，反對派常製造矛盾，把香港社會弄得熱烘烘。他們談得最多的，除「佔中」外，還有違反香港基本法的所謂「公民提名」。今天社會的撕裂，讓筆者想起一段前任美國總統林肯的演說《The House Divided》。這是他於1858年6月16日在共和黨會議上就美國奴隸制問題所作出的歷史性講話。

### 林肯演說精簡 善用比喻增感染力

林肯轉述一段出自《聖經》《馬太福音 12: 25》的話："Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand." (凡一國自相紛爭，就成為荒場；凡一個城市或一個家自相紛爭，就必敗落。)他把南北兩種制度並存的局面比喻為「一幢裂開的房子」。他說："A house divided against itself cannot stand. I believe the government cannot endure permanently half slave and half free." (一幢裂開了的房子是站不住的，我相信這個政府不能永遠保持半奴隸、半自由的狀態。)在演說技巧上，這篇辭既簡潔又精悍，針對性強。演講針砭時弊，尖銳深刻，善於運用比喻，以將嚴肅莊重的問題和深刻的思想形象化，增強演說的感染力。



港人舉行「反佔中」遊行。資料圖片

今天的香港猶如一個裂開的城市，the city divided against itself cannot stand (分裂的城市是站不住的)。反對派不斷以非理性抗爭手段，「佔中三丑」一直單方面聲稱，所謂的「公投」(referendum) 有79萬的民意支持，迫使中央及特區政府實施沒有廣泛共識的所謂「公民提名」(citizen nomination) 方案，否則就會「佔中」。筆者認為，他們虛耗時間 (waste of time)，浪費政改方案達成共識 (consensus) 的機會，廣大市民對此非常不滿。筆者期望社會各界和立法會議員能達成共識，按照香港基本法和人大常委會的決定，支持通過香港特區政府的政改方案。



隔星期五見報

## 巴黎·丹青—二十世紀中國畫家展

Paris · Chinese Painting: Legacy of the 20th Century Chinese Masters



丁衍庸 (1902年至1978年)  
雨後芭蕉 (1940年代)  
水墨設色紙本立軸  
賽努奇巴黎亞洲藝術博物館藏品

Ding Yanyong (1902-1978)  
After the Rain (1940s)  
Hanging scroll, ink and colour on paper  
Collection of Musée Cernuschi, Asian Arts Museum of Paris

資料提供：香港藝術館  
展期：2014年6月20日至2014年9月21日